

Reviews and Notices

Eva Magnusson and Kerstin Nauclér (eds.) Reading and Spelling Disabilities: Linguistic Etiology. Praktisk Lingvistik 13, 1989, Department of Linguistics, Lund University. 77pp.

This report contains five contributions to the Fourth International Congress for the Study of Child Language, held in Lund, July 19-24, 1987 and arranged by The Child Language Research Institute, Department of Linguistics, Lund University. All the papers relate to the question why certain children and adults have severe reading and spelling problems. The general approach of the contributing researchers is to focus on the relation between, on the one hand, reading and spelling, and on the other, early problems of spoken language, as two aspects of linguistic activity. Is it possible to find a common causal factor for the two types of problem and, in that case, what factor would play this role?

A short background is given by Eva Magnusson and Kerstin Nauclér in their longitudinal study "**The development of language and linguistic awareness in language disordered and normally speaking children as related to reading and spelling acquisition**". By "linguistic awareness" the authors mean especially phonological awareness, as shown in tests of rhyming and phoneme identification. They conclude that early language disabilities are very often related to reading and spelling problems. In group studies, early language disabilities are also correlated to relatively low linguistic awareness, but this does not hold for all individuals. The authors especially note that children with early language disorders who show good linguistic awareness as preschoolers, are likely to do well as readers and spellers. They discuss whether linguistic awareness could be a prerequisite for the acquisition of reading, but conclude that this might only apply to certain aspects of linguistic awareness. They further find that beginning linguistic awareness is enhanced by acquaintance with language in written form. The same authors (Nauclér and Magnusson) go on to discuss "**How to become a good reader and speller in spite of language production disabilities**". This second paper is inconclusive, stating that "something more is needed", since early language ability and linguistic (i.e., phonological) awareness do not provide the total explanation for good or bad reading and spelling ability.

Carsten Elbro explores a related hypothesis in his paper "**Morphological awareness and reading and spelling strategies of dyslexic teenagers**". The study fails to establish poor morphological awareness as causal factor for dyslexic teenagers, but discusses the possibility of its importance at the reading acquisition stage.

The two remaining papers are case studies of children with severe

problems of spoken language. In "**Is early reading possible in a child with a severe oral language disorder?**", Knut Lindell reports on the treatment of a preschool boy with severe phoneme realisation problems, with the help of reading. The author expresses hope and positive experiences so far, but gives no conclusive result concerning the effects of the training.

Sybil Schwartz and Margie Golick, in "**The acquisition of written language skills in a girl with language problems**," give an interesting account of the reading and writing progress of a girl up to the age of 15. These authors (like Nauclér and Magnusson) conclude that the "language disorder" does not completely explain the reading and spelling problems. They assume that an additional cognitive disorder could account for both problems.

The immediate impression of the volume is that this field of research is extremely difficult and that none of the investigated hypotheses concerning possible causal factors of reading and spelling problems seems to find clear support. It is, however, also important to make negative results known. A disturbing feature for the reader is the apparently generally accepted terminology within the field, which is far from intuitive, from a linguistic point of view. A few examples are "language disorder" and "linguistic ability", where "language" and "linguistic" seem to refer to early spoken language only. One can, thus, find surprising statements such as "linguistic ability is an important, but not a necessary prerequisite for learning to read and spell" (Nauclér and Magnusson, p. 41).

The volume points to the considerable and unsolved problem of reading and writing problems in the general population. Whether the cause of these problems is some general linguistic and/or cognitive factor or maybe clusters of factors, it remains important to pursue the search for it. Increased knowledge about the ability to speak, read, write and understand in a first language is also highly relevant for an improved understanding of second, third and fourth language acquisition.

Elisabeth Ahlsén

Esther Lewin & Albert E. Lewin, The Thesaurus of Slang. New York & Oxford: Facts On File Publications, 1988. 435 pp. ISBN 0-8160-1742-5. Price (UK): £25.

On the first crack out of the box, the Man Upstairs cooked up the Wild Blue Yonder and the Big Blue Marble. And the Man Upstairs rapped: "Hit it with a beam!" And they sure did. And it was early black and early yawning on day numero uno. And the Man Upstairs sized it up and saw that it was some kind of place. Then he came up with a dude and some she-stuff...

This is what a passage from *Genesis* sounds like when translated

according to this new thesaurus. Sorry about cutting the story short, but whatever prudishness there's left in me forbids me to tell you what the Man Upstairs suggested that the dude and the she-stuff should do once they had been created, even though the semantic field of "being fruitful and multiplying" receives extremely good coverage in *The Thesaurus of Slang*.

A thesaurus is a special kind of dictionary which helps you find the word you want by listing near-synonyms under a neutral head-word. Thus, in the present volume, under "FEASIBLE adj.," we find "no sweat, cinch, snap, pushover, doable, piece of cake, setup, breeze, duck soup, pie, easy as pie, easy as falling off a log, simple as ABC. See EASY." Whereas the typical, systematic treatment of slang vocabulary is a regular dictionary, where the reader can look up the meaning of a slang word he has encountered, this book enables him to liven up his own conversation or writing by offering 150,000 slang expressions retrievable from an alphabetical list of 12,000 head-words.

The Thesaurus of Slang is an American book and the slang presented in it is essentially American, even if some of it either belongs to a common English language heritage or has been borrowed across the "Big Drink". There is a wide span of vocabulary, ranging from outright taboo words to fully accepted colloquialisms.

A random check of ten pages indicates that out of an average of 29 head-words per page, there are about 15 nouns, 7 adjectives, 7 verbs and 1 "other". It is of course impossible to give a quantitative analysis of the vocabulary dealt with in just a few lines, but it seems that popular technology ("boob tube"), drugs ("cloud walk"), drink (there are more than 400 words for "drunk"!), business and politics ("head honcho"), sex ("beaver", like most words in this category furnished with the caveat "Obsc[ene]."), money ("megabucks"), jobs ("pencil pusher"), body ("spare tyre"), clothing ("threads"), and place-names ("Big M" [=Memphis, Tenn.]) are typical exponents of the semantic areas from which the book's vocabulary has been drawn. Thus, slang as a lexical category combines the closeness of everyday life with the secrecy of group talk and so it is a great source of knowledge both of language and of people.

What is special about this book is not that it is arranged in a thesaurus-like fashion; as early as in 1942, L.V. Berrey and M. van den Bark published *The American Thesaurus of Slang*, a dictionary arranged entirely according to the almost 200-year-old principles of Roget, with an abundance of semantic categories and subcategories, followed by an index. In fact, Berrey's and van den Bark's book is a considerably more refined work in terms of semantic analysis, and it is certainly larger than the present volume (the 2nd edition comprised almost 1,300 pp). It is therefore surprising and rather disturbing that the Lewins do not even acknowledge the existence of that great standard work when publishing their own contribution to the field. In

fact, the sales promoting text passages on the dust-jacket make a point of stressing the unique and "one-of-a-kind" status of the new book.

The special feature of the Lewins' book is rather its divergence from the Roget-format: all the head-words are listed in one alphabetical sequence, from A to Z, with no classification. Thus, the book functions in pretty much the same way as a bilingual dictionary from English into slang. Undoubtedly, this feature makes for "quick and easy reference", as the dust-jacket boasts, since the reader can go straight into the main body of the list, without having to consult an index first. In order to avoid the obvious danger of such an arrangement, i.e. an abundance of empty head-words with nothing but a reference to another head-word, the authors have made it one of their principles that each head-word should have at least some slang words attached to it. In addition, there are several cross-references that refer the reader on to semantically related head-words (see example above). The main disadvantage of this system is of course that it is uneconomical in terms of space, in that the same slang word may appear under several different head-words. One example: *dollar* appears as two separate head-words, "DOLLAR n." and "MONEY: DOLLAR n." supplied with two almost identical sets of slang words. Apart from the question of economy of space, the circumstance that the sets are only *almost* identical raises some doubts as to the precision with which the material has been compiled.

A further problem, recognized by the authors in their preface, is that there is virtually no information at all attached to the slang words, about usage etc. This means that in order for the reader to be able to use the book efficiently, he must either have a pretty good hunch from the start about what words might be possible, or he has to consult regular dictionaries.

In their directions on how to use the book, the authors claim that "[w]herever possible, the most current, widely used [slang] words are listed first" under each head-word. Such an arrangement would indeed be highly valuable, adding a new pedagogical dimension to the book. However, it is to be doubted that there is such a structure in the slang entries, if for no other reason than the non-existence of formal analyses of slang word frequencies. Another reason is that the slang words supplied under a given head-word, because of the lack of classification, make up such a disparate collection that it is hard to say anything at all about them in general terms.

The greatest advantage of the present volume compared to earlier books is of course that it is new. Slang, being predominantly oral, is by definition a linguistic perishable, likely to go stale when subjected to formal treatment, and there are few reference books that grow dated more easily than slang dictionaries. But even so, they have a genuine value as linguistic and sociological documents. The fact that the book is new makes it likely that it contains new material, but again,

since there is no other method to go by in this field than an intuitive one, we cannot be sure that this is always the case. Without making any quantitative claims, let's look at a couple of examples: if we compare the treatment of the head-word *dollar* in the 2nd edition of Berrey/van den Bark (1960) and the present volume, both offer about 50 different slang words. About 20 of these are common to both books (e.g. "buck", "frogskin"), whereas about 30 of the words given in the older book (e.g. "greener", "lamb's tongue") do not reappear in the new one, but are replaced by other words (e.g. "bone", "lizard"). On the other hand, the head-word *gossip* (n.) is accompanied by just over 20 slang words in either book, but only two which appear in both ("clothesline", "hash").

One semantic area which receives considerably more attention in the new volume is the one situated below the belt. "Uncensored" is a word proudly used on the front cover of the book and probably entirely truthfully. There are words in it that make even my Macintosh blush!

Now, one might wonder who really needs a book of this kind. It's hard to envisage the typical slang user referring to a 400-page volume when in lexical distress. In their preface, the authors mention writers, speakers and students of language as possible target groups. As for the latter category, the lack of systematic classification reduces the utility of the book considerably. It certainly never was the intention of the authors to supply a fullblown academic corpus for research purposes; neither Mr nor Mrs Lewin is a professional linguist, but both are professional writers, he mainly of TV drama, she of cook books. Their stated intention has been to offer a book of "quick and easy reference" on American slang to anybody in the general public interested in or fascinated by the subject. This they have done. The book is user-friendly in the sense that head-words are well chosen, the structural complexity is minimal, and, not least important, the type-face and general layout are very clear. But as a linguist, I deplore the lack of stringency and classification.

Then again, slang as a phenomenon must be elusive. That is the very essence of its social function. And certain things aren't suited for formal treatment, or, as the Bard might have phrased it, had he had access to *The Thesaurus of Slang*:

There is more junk in Blue Broadway and the Big Blue Marble, Horatio, than is brainstormed in your phil.

Mats Mobärg

Robin Bryans, Ulster: A Journey through the Six Counties. Belfast: Blackstaff Press, 1989. Paperback. £4.95. ISBN 0-85640-421-7.

David McKittrick. Despatches from Belfast. Belfast: Blackstaff Press, 1989. Paperback. £8.95. ISBN 0-85640-427-6.

The six counties of Northern Ireland are regularly visited by tourists and by political journalists. Over the last twenty troubled years the world has heard only from the journalists. Some, like David McKittrick, Ireland correspondent of *The Independent*, have reported with insight and compassion, but the political outlook from Belfast has been bleak and depressing. An infinitely more varied and cheering picture is presented by the travel-writer Robin Bryans, better known as the autobiographer Robert Harbinson.

In a sense Bryans's book is a period-piece (first published in 1964): it reflects the buoyancy and growing tolerance of earlier and happier times when the truculent Ian Paisley, who now leads the Democratic Unionist Party, could be regarded as an absurd if embarrassing extremist within the Protestant community. But the majesty of the Mourne mountains or the Antrim coast has not changed and the visitor will still be overwhelmed by the warmth and hospitality of country people. Born in Belfast, Bryans spent his wartime boyhood among the unspoiled lakes and farms of Co. Fermanagh. His relaxed, anecdotal account of his rediscovered native place begins in a more prosperous Belfast relatively free of earlier sectarian animosities and culminates in a still idyllic Fermanagh.

The richness as well as the grimness of Northern Ireland is bound up with its history. The places Bryans visits present him with Celtic legend, early monastic tradition, Vikings and Normans, fine eighteenth-century building and nineteenth-century poetry and music. Carrickfergus has a famous old castle, but Bryans is just as interested in the Carrickfergus Rector, later a bishop, who campaigned against ingrained religious prejudice in the 1920s. The Rector's son was the poet Louis MacNeice. Derry provides Bryans with an excuse to describe the heroism — and misery — of the seventeenth-century siege.

McKittrick also describes the siege. It inaugurated the Ulster Protestant tradition of heroic intransigence masking radical insecurity which has since 1985 taken the form of resolute but unavailing opposition to the Anglo-Irish Agreement. McKittrick reports on the political stagnation and continuing violence of the last five years with a shrewd sense of social and economic as well as political conditions since the inequitably prosperous 1960s. Like Bryans, he is good on personalities, but instead of musicians, painters, writers and eccentrics he offers trenchant profiles of often rather unattractive public figures. He notes Ian Paisley's conscious emulation of Edward Carson, hero of Edwardian resistance to Irish Home Rule, observes

Enoch Powell's unnerving combination of rigorous logic and paranoia, acknowledges the political skills and shameless opportunism of Charles Haughey, now the Irish Prime Minister. More unexpectedly, he also describes some of the brutal and sinister leaders of Protestant paramilitary organizations. He writes well about the mechanics of electoral malpractice and terrorist fund-raising without neglecting the human consequences of mis-directed arms searches or the appalling Enniskillen bombing. It is pleasant to be reminded by Bryans that Enniskillen was—and still is—distinguished by a fine castle and handsome girls.

Norman Vance

Winthrop Wetherbee. Geoffrey Chaucer, The Canterbury Tales. Cambridge University Press, 1989. Paperback. £4.95. ISBN 0-521-31159-4

This book, one of the series 'Landmarks of World Literature', provides a readable, compact and useful introduction to *The Canterbury Tales*. The readings of the 'General Prologue' and of the tales are up-to-date and stimulating, although the fact that each tale is dealt with only once means that they must all fit into the slightly Procrustean five-fold classification of: 'Gentles: chivalry and the courtly world' — 'Churls: commerce and the material world' — 'Women' — 'The art and problems of tale-telling' — and, 'The final tales'. The scholarship, which is well digested and wide, concerns itself primarily with the social relations of the pilgrims and the characters in their tales, at the expense of e.g. the mediaeval picture of nature, or of religion: Wetherbee tends, for example, to suspect the saints' lives, except that of St. Cecilia, of being something else, in the case of the 'Man of Law's Tale', "a disguised fantasy of incest". There is a fine sense of the riches of Chaucer's language, for example in the description of the opening of the 'General Prologue' or of the 'Prioress's Prologue'. Not enough justice, however, is done to Chaucer's variety of tone: every line, even in the 'Tale of Sir Thopas', must have its abundance of overtone, and what I understand as Chaucer's superb openness, even his humour, are sacrificed to density of meaning. Sometimes overtones are merely Wetherbee's own developments of the story: Chaucer does not tell us that the parson who is the father of the miller's wife in the 'Reeve's Tale' provided her dowry out of parish funds, and there is no suggestion in the 'Merchant's Tale' that the appearance of Proserpine, who in classical mythology, though Chaucer does not relate it, leaves her husband for a season each year, elevates infidelity "to the status of a cosmic principle" ensuring the continuity of life. Wetherbee tends to make Chaucer's values identical with those of an egalitarian academic of the nineteeneighties, which can be salutary and plausible, as in the moderately feminist

reading of the 'Clerk's Tale', but is startling when we are told that in the first two tales "the Knight's cumbersome celebration of order is challenged by the brilliant and broadly salutary parody of the Miller", and wholly implausible when the happy turn of the 'Franklin's Tale' is ascribed not, as Chaucer hints, to Arveragus' wisdom (for to Wetherbee a knight must be inadequate to actuality) but to the generosity of the nearest equivalent to a modern academic, the clerk-magician. In fact, I would find in this careful and scholarly book a confirmation of my own conviction that any reading of *The Canterbury Tales* reveals more about the reader's character than about Chaucer's values: and that this is precisely what Chaucer intended.

Stephen Medcalf

D.J. Taylor. A Vain Conceit: British Fiction in the 1980s. London: Bloomsbury Publishing Ltd, 1989. 135 pp. Paperback. £4.99. ISBN 0-7475-0475-X.

This is a quite engaging, if fairly journalistic and superficial, trawl through the waters of recent fiction in Britain, with an excursus to what the writer clearly considers the more open and challenging sea of the contemporary American novel. In a phrase (and to pursue the metaphor) British fiction is a bit of a backwater, shallow, parochial, even stagnant.

It is patched from various reviews and pieces Taylor originally published in obviously ephemeral outlets: newspapers and magazines such as *The Independent*, *The Guardian*, *Private Eye*, *The Spectator*. It has the brittle, rather brash wit typical of such exercises, a tendency toward a self-regarding bravura. Still, there are some fair judgments too along the way.

It begins with the usual lament over 'The Decline of the English Novel' (the Orwellian echo is deliberate, it seems, as with the final chapter 'Outside the Whale', where the allusion is more pertinent, Taylor sees himself as a latter-day Orwell, I think, though he lacks his model's incisiveness and, more importantly, integrity). There follows the no less customary complaint about the English novelists' general failure to be sufficiently "political", compared either with their contemporaries (South Americans or Russians) or with their forebears (the great Victorians).

A third chapter looks at some contemporary novelists, Kingsley Amis, Margaret Drabble, Ian McEwan, A S Byatt, John Fowles, as well as Gabriel Josipovici, Sue Roe, Nicki Jackowska, the latter three lumped together as "experimentalists". After this Taylor lays into the "middlebrow conspiracy", the tacit agreement of the English literary establishment to be polite about work that is dull, insular, unoriginal. For a counter-example he then turns to the USA (with a zestful, quite cogent comparison of A N Wilson with John Edgar Wideman)

where the novel is vigorous, vital, with a stylishness which few English novelists can emulate (though Martin Amis succeeds in his way).

The final chapter seeks to summarise the situation of the English novel at the end of the 1980s, and seems to conclude that what life the genre has consists in a more adventurous eclecticism, a willingness to play with conventions and language, a capacity for parody, in a word, the "fabular". The term is not new, and neither is the perception, but the fairly hasty skim over a range of newer novelists (Peter Carey, Martin Amis, James Kelman, and others, not all of them English in the strict sense) has a rough energy, an enthusiasm which is attractive.

The real fault of the book is that (contrary to the blurb) Taylor's criticism is not acute or acerbic *enough*. A slightly vitiating self-consciousness pervades *A Vain Conceit*, producing an ambivalence that too often fudges the outline of the critique he is conducting. It is significant that a substantial part of his analysis focusses on novel reviewing — his own activity, of course. Properly, Taylor sees "navel-gazing" as a tempting but debilitating practice of many writers: unfortunately, he is rather inclined to share it.

Jeremy Lane

Franska ordboken. Redaktion: Birgitta Wahlman (projektledare), Inger Rider, Sonia Siljeström, Bo Svensén, Lillemor Swedenborg. Franska medarbetare: Eugène-Pierre Davoust, André Kahlmann, Jacques Mangold, Wandrille Micaux. Esselte Studium, Solna, 1989. ISBN 91-24-33690-4.

Det är med stora förväntningar man öppnar Esseltes nya fransk-svenska och svensk-franska lexikon *Franska ordboken*. Som alla vet, är Vising's fransk-svenska och Hammar's svensk-franska ordbok trots sina förtjänster numera i flera avseenden föråldrade och otillräckliga. Framför allt känns bristen besvärande ifråga om den mångfald av moderna fackord, uttryck och fraser, som vi ständigt möter i tidningstexter, radio, TV, filmer och inte minst i det vardagliga talspråket.

Franska ordboken's fransk-svenska del innehåller ca 38 000 ord och fraser fördelade på 511 sidor. Ord- och frasurvalet bygger, med vissa modifikationer, på Collins *French-English Pocket* från 1982. Den svensk-franska delen innehåller på 503 sidor ca 43 000 ord och fraser.

Redaktionens huvudprincip för ordboken är att uppta allmänspråkets vanligaste ord och fraser, en hel del allmänna facktermer, ord och uttryck, som tillhör vardagsspråket, samt i mindre omfattning en del äldre ord. Denna något anspråkslösa målsättning har redaktionen på ett mycket förtjänstfullt sätt lyckats förverkliga, ja t.o.m. överträffa, och som läsare kan man bara tacka och ta emot och glädja sig åt ett utmärkt, nytt lexikografiskt hjälpmedel, som täcker ett stort behov.

Ordboken är, trots det stora sidantalet, av behändigt format, och dess typografi och layout gör den lättläst och aptitlig.

Inledningen ger på ett klart och pedagogiskt sätt information om ordboken's disposition och innehåll.

Uttalet anges för samtliga uppslagsord i den fransk-svenska delen med fonetisk skrift (IPA) och en tydlig ljudskriftnyckel presenteras.

Grundläggande grammatisk information ges för den fransk-svenska delens uppslagsord genom angivande av ordklasser, genus, förekommande femininform av alla adjektiv och substantiv, tema av alla oregelbundna verb samt deras perfekt particip-form som separat uppslagsord, transitiv, intransitiv och reflexiv verbkategori. Förekommande pluralformer på -x anges för alla substantiv. Särskilt tacksam är man för att pluralformerna alltid anges för besvärliga sammansatta ord av typen *chef-d'œuvre*, *pare-brise*, etc.

Ämnesområde (bot., zool., sport., med.) samt stilvärde (älderdomlig, litterär, vardaglig, vulgär, skämtsam, etc.) anges.

Lexikonet innehåller många ord av vardaglig karaktär och en hel del slang, som underlättar förståelsen av talspråksfranskan. Men den är framför allt värdefull genom sin stora mängd av moderna facktermer. Jag testade några termer från områdena *ekonomi* och *miljö* tagna ur aktuella tidningsartiklar och fann t.ex. i den svensk-franska delen *budgetunderskott*, *betalningsbalans*, *existensminimum*, *avtalsrörelse*, *överflödssamhälle*, *försurning*, *växthuseffekt*, *radioaktivt nedfall*, *slutförvaring*, *koldioxid*, *biocid*. Ingen av dessa ord fanns hos Hammar. I den fransk-svenska delen finner man ett fyrtiotal termer tillhörande området *teleteknik* som börjar på *télé-*, och av dessa saknas 26 hos Vising. Däremot har både Vising och Hammar fler botaniska och zoologiska termer. Vising har t.ex. 20 ord för växter och djur, som börjar på *ta-* (t.ex. tagète, tamaris, tardigrade, tatou) och som saknas i Esseltes fransk-svenska del, och Hammar ger 4 olika översättningar på *svalört*, en vårblomma, som saknas i *Franska ordboken's* flora.

En särskild eloge skall ges till Esseltes ordbok för dess utförlighet ifråga om förkortningar av typen *P.T.T.*, *P.S.*, *C.A.P.E.S.*, *CEDEX*, *sida*, och för medtagandet av några vanliga kortformer av typen *prof*, *pub*, *manif*, *éclo*.

Man kan också glädjas åt ordboken's mittparti på 32 sidor, sammanställt av Eugène-Pierre Davoust, som erbjuder oss det franska bokstaveringsalfabetet, nyttiga fraser vid telefonsamtal, brevställare, olika hövlighetsfraser samt de franska avstavningsreglerna. Ytterst välkommet!

Ordboksredaktionen efterlyser påpekanden och förslag till förbättringar, och jag vill därför framföra också några kritiska synpunkter.

En del tryckfel finns, som t.ex. *lave-voiselle* på s. VIII, *vielle* under uppslagsordet *chouette* och en plural på -s bland exemplen på *vœu*.

Flera vanliga stavningsvarianter kunde ibland vara önskvärda, som t. ex. *dorade* jämte *daurade*.

Vissa ämnesområden verkar mindre genomarbetade än andra. Det gäller t. ex. politik och administration, data och de geografiska namnen. T. ex. saknas *sous-préfet*, *commissaire de la République*, *conseil régional*. Den närmaste motsvarigheten idag till *maire* torde vara *kommunfullmäktiges ordförande* och inte *borgmästare*. Dessutom borde fler termer för EGs organ ingå. När det gäller datatermer, som ju blir alltmer aktuella för allt större grupper av läsare, fattas mycket. *Diskett* översätts enbart med *disquette*, trots att man i skrift ofta finner *disque*. *Cliquer* och *icône* saknas, men är vanliga termer för dem, som t. ex. arbetar med MacIntoshs manual. Ifråga om de geografiska namnen skulle man vilja veta principerna för urvalet. Varför finns ej *Tibet*, *Nouvelle-Calédonie*, *Cambodge*, *Gothembourg*? Varför finns *chilien*, men inte *péruvien*?

När det gäller den grammatiska informationen om t. ex. de viktiga formorden skulle man önska en större lingvistisk stringens, större utförlighet och fler exempel. (Se t. ex. uppslagsorden *som*, *1 que*, *2 que* samt de mycket frekventa prepositionerna *à*, *de*, *dans*.)

Aven om den ymniga fraseologin hos Vising och Hammar i ett mindre lexikon måste bantas ned och moderniseras, har nog ordboksredaktionen ibland gått litet för hårdhänt fram, speciellt i artiklarna om formorden. Man saknar också ibland synonymer till en del ord, speciellt i den svensk-franska delen, och också en del mindre vanliga betydelser hos de upptagna orden.

Franska ordbokens begränsning till »allmänspråkets vanligaste ord och fraser» gör att den inte räcker till vid läsningen av äldre litteratur, modern skönlitteratur med exotiskt ordförråd eller mycket specialiserad facklitteratur. Molière och La Fontaine kräver utförligare lexikon, liksom Hugo och de symbolistiska poeterna, Proust och Giraudoux, m. fl.

Men det är mycket nog, att Esseltes nya lexikon underlättar läsningen av tidigare svärgenomtränglig tidningstext, och att den ger oss en stor mängd moderna ord och uttryck, som inte finns i något annat fransk-svenskt eller svensk-franskt lexikon.

Man kan bara varmt tacka ordboksredaktionen och dess franska medarbetare för deras imponerande arbete och för ett bra lexikon. Man kan förutspå, att det kommer att bli ett outhärligt hjälpmedel för franskläraren och hans/hennes elever på gymnasie- och högskolenivå, liksom för alla, som intresserar sig för och har nytta av kunskaper i det franska (och svenska) språket.

Sedan kan man ju alltid inför framtiden drömma om ett riktigt stort nytt fransk-svenskt och svensk-franskt lexikon, som bygger på *Franska ordboken*, men kompletterar den med bl. a. det bästa ur Visings och Hammars lexikon. Är det en utopi?

Britt-Marie Kylander

LIVRES NOUVEAUX

Dans l'automne de 1989 ont été publiés en Scandinavie deux livres consacrés à la civilisation française actuelle et destinés à l'enseignement universitaire du français: Jacques Berg-Compère, *Pierre, Paul, Fatma et les autres... Les Français devant l'Europe* (Nyt Nordisk Forlag Arnold Busck, København, 1989) et Ruth Lötmarker — Paule Mézières, *Parlons de la France!* (Natur och Kultur, Stockholm, 1989). Ces deux livres feront l'objet de comptes rendus dans le numéro 2 de *Moderna språk*.

Olof Eriksson

Pierre Merle, Dictionnaire du français branché suivi du Guide du français tic et toc, Collection Point-Virgule, Ed. du Seuil, 1989.

«Les limites de mon langage signifient les limites de mon propre monde.» (L. Wittgenstein)

Avec le *Dictionnaire du français branché*, la collection Point-Virgule, dont l'éclectisme des titres n'a d'égal que leur qualité, nous offre un ouvrage d'un intérêt considérable pour les professeurs de français résidant à l'étranger.

Ce livre, qui propose un choix de près de 500 vocables et expressions, est divisé en deux parties, la première réservée aux mots que l'auteur appelle «branchés», qui sont entrés dans l'usage courant et possèdent déjà une certaine histoire, la seconde aux mots qualifiés de «tic» ou «toc», qui sont encore du domaine de l'éphémère; dont l'avenir est incertain ou dont l'appartenance à la langue française n'a pas encore été cautionnée par leur apparition dans un dictionnaire plus classique.

Dans la mesure où il s'efforce de rafraîchir ou d'actualiser ses connaissances par la lecture des journaux ou par de fréquents séjours en France, l'enseignant de français à l'étranger se trouve sans cesse confronté à l'apparition de mots «nouveaux» qui débordent très vite le cadre du langage parlé pour envahir les médias, voire la littérature. A l'ère de la pragmatique, des niveaux de langue, des registres divers, des sociolectes ou de la norme subjective, toutes notions dont la recherche contemporaine en linguistique nous a gratifiés, aucun professeur de langues ne peut se contenter de renvoyer ses élèves à la distinction «bon français/mauvais français» lors de l'apprentissage du vocabulaire. Pourtant, il est parfois difficile, même à un francophone, de se promener sans boussole dans la riche floraison lexicale de notre époque et de décider de la connotation de mots auxquels il n'est pas quotidiennement confronté.

L'enseignant butineur trouvera son bonheur dans le *Dictionnaire du français branché* qui se révèle, à l'usage, être beaucoup plus qu'un dictionnaire et nous propose, en fait, une vaste réflexion sur le comportement langagier des Français d'aujourd'hui. En langage branché, nous dirions que sa démarche procède d'une *conceptualisation atypique*¹: ses définitions dépassent l'aspect dénotatif du signifié pour déboucher sur un commentaire parfois ironique², souvent spirituel

mais toujours réfléchi qui nous renseigne, par exemple, sur une possible étymologie du mot, sur son usage, sa fréquence, sa chronologie³, ses implicites culturels ou sa phonologie. Toutes ces indications, fort précieuses et assorties de citations quasi systématiques aux origines les plus diverses (du très respectable *Figaro Magazine* au non moins marginal *Echo des Savanes!*) composent une sorte de «lexique pragmatique» dont la lecture, passionnante, constitue une véritable plongée dans la civilisation française actuelle.

Le caractère interdisciplinaire du langage «branché», qui emprunte autant à la *pub*, au *verlan*⁴, au vocabulaire du cinéma⁵ ou de l'informatique qu'aux *intellos* ou aux *zonards*, sans oublier l'inévitable anglo-manie, permet d'après nous au lecteur de «prendre la température culturelle» de la France à travers la variété et la saveur de ses discours. Grâce à la pertinence (ou à l'impertinence) de ses analyses, Pierre Merle nous offre un privilège rare lorsque l'on sait les difficultés présidant à la saisie de l'oral: celui d'un regard presque synchronique sur la langue française des quinze dernières années. L'auteur nous rend également attentifs, par le sérieux de son entreprise (une remise à jour de l'édition de 1986 trois ans seulement après sa parution), à l'importance accordée au processus naturel d'évolution des langues, au caractère essentiellement dynamique du langage, tout en nous révélant que les procédés utilisés pour son renouvellement sont souvent très classiques: figures de style, abréviations, glissements de sens, etc.

À l'heure où il paraît urgent d'enseigner, aussi, le français comme langue de *communication*, le *Dictionnaire du français branché*, dont la *scientificité* subjective ne saurait être mise en doute, nous paraît être un outil idéal et indispensable. Il devrait *interpeller* tous les professeurs de français qui croient encore au rôle fondamental du dictionnaire dans la didactique des langues, ceux qui visent à l'acquisition d'un savoir qualitatif et désirent aider leurs élèves à se doter, au delà des listes de mots, d'une compétence socio-linguistique en français.

N.B. Tous les mots en italique sont expliqués dans l'ouvrage présenté.

Marie-Rose Blomgren

Notes

¹ Une idée nouvelle, tout simplement!

² *Skin*: En anglais: peau. Abréviation de *skinhead* (crâne rasé). Désigne les néo-fascistes post-punk* anglais (et continentaux par la suite) portant treillis, rangers militaires aux pieds, crâne rasé, n'ayant pas lu entièrement Platon ni vraiment assimilé Descartes et Kant.

³ Ne pas confondre, par exemple, un mot des années post-seventies avec un mot des *eighties!*

⁴ L'envers... en *verlan*! Langage basé sur l'inversion des syllabes, plus particulièrement, et pour des raisons de commodité, dans les mots à deux syllabes. Ainsi 'laisse tomber' se dit 'laisse béton', 'branché' devient 'chébran'. Connaît une vogue certaine chez les jeunes.

⁵ Qui doncques eût pu supputer que 'se faire un plan toile' signifie tout bonnement 'aller au cinéma'?

Bausch, Karl-Richard — Christ, Herbert — Hüllen, Werner — Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) **Handbuch Fremdsprachenunterricht**. Tübingen: Francke 1989. 495 S. Gebunden DM 84,- (kartoniert DM 54,-), ISBN 3-7720-1709-6.

Dies Buch ist die bis jetzt wahrscheinlich umfassendste Darstellung zum Thema Fremdsprachenunterricht. Auf 495 zweiseitigen Großseiten behandeln über 100 Fachgelehrte in 110 Artikeln (von 3 bis 7 Seiten) alle erdenklichen Teilbereiche dieses Themas. Ein imponierendes Werk, das eine Faktenfülle sondergleichen bietet.

Nach einer anregenden allgemeinen Einführung über Fremdsprachendidaktik und Sprachlehrforschung wird zunächst die Bedeutung verschiedener Trabantendisziplinen für die Einschätzung der fremdsprachlichen Problematik erörtert, so angewandte Linguistik, Psycholinguistik und Sprachpsychologie, Soziolinguistik, Erziehungswissenschaft, Lerntheorie und Lernpsychologie, Literaturwissenschaft, Kultur- und Landeswissenschaften. Besonders informativ ist die Darstellung von Bredella über „Literaturwissenschaft“.

Im dem weitaus umfassendsten Hauptteil des Buches werden dann die „Problembereiche des Fremdsprachenunterrichts“ behandelt. Das erste Teilkapitel — Die Stellung und Funktion von Sprachen im schulischen und nicht-schulischen Fremdspracherwerb — enthält u.a. Beiträge zum Zweitsprachenunterricht Deutsch, zu den Herkunftssprachen der ausländischen Wohnbevölkerung sowie eine (für ein westdeutsches Bildungsbürgertum) provozierende Auseinandersetzung mit dem Thema „Altsprachlicher Unterricht und Fremdsprachenunterricht“ von Franz Josef Hausmann, der die starke Stellung des Latein (Wahlfach ab Klasse 5 des Gymnasiums) auf Kosten der modernen Sprachen in Frage stellt.

Im zweiten Teilkapitel wird in insgesamt 47 Beiträgen die ganze Palette didaktisch-methodischer Teilbereiche, einschl. Literatur-, Landeskunde- und Mediendidaktik, darunter auch elektronische Medien, angeboten.

Von den vielen interessanten Beiträgen soll hier nur der von Gabriele Kasper kurz kommentiert werden, der die in den letzten zwanzig Jahren immer stärkere Fokussierung auf die *Lernersituation* und die *Lernersprache* widerspiegelt. Die Interlanguage-Forschung hat u.a. auf die Systematizität der Lernersprache hingewiesen, und vieles spricht auch in bezug auf die Grammatikaneignung für die Annahme, daß es sich um mehr oder weniger universelle Entwicklungsprozesse handelt. Die Analyse der Leistungen von Lernern mit unterschiedlichen Grundsprachen zeigt somit großenteils übereinstimmende Entwicklungsstufen auf der Skala von inkorrekt bis hin zu korrekter Sprachverwendung. Die Bedeutung der betreffenden Muttersprache für die Beschaffenheit bzw. Entwicklung der grammatischen Lernersprache wird eher niedrig veranschlagt. Dadurch wird auch der Wert der kontrastiven Analyse geschmälert. Inzwischen hat sich aber, nebenbei gesagt, eine neue Phalanx von Protagonisten einer kontrastiven Analyse zu Wort gemeldet, die mit verfeinerten Methoden (Analyse von Vermeidungsstrategien u.a.) arbeitet und unter dem neuartigen Begriff „Crosslinguistic influence“ (CLI) neues Licht auf die diesbezügliche Problematik wirft.¹

Im dritten Teilkapitel werden die Situation und die Problematik von

insgesamt 15 an den Schulen der Bundesrepublik unterrichteten modernen Fremdsprachen, vom Arabischen zum Türkischen, geschildert. Gekennzeichnet wird auch die Situation des Deutschen als Fremd- bzw. als Zweitsprache.

Das vierte Teilkapitel ist schließlich Typen des Fremdsprachenerwerbs (im Vorschul-, Primarschul-, Sekundarschul-, Erwachsenenalter) gewidmet. Im Abschnitt über den Spracherwerb im Erwachsenenalter weist der Autor u.a. auf die Resultate des schwedischen *GUME-Adult-Project* hin, in dem festgestellt wurde, daß Erwachsene lieber — und besser — nach einer „expliziten“ Methode (Grammatikregeln, kontrastive Vergleiche) lernten, Kinder dagegen bei einer „impliziten“ (audiolingualen) Methode gute Lernresultate erzielten. Dieser informative Beitrag diskutiert auch ausführlich die — z.T. stark auseinandergehenden — Ergebnisse der neurophysiologischen Forschung in bezug auf „kritische Perioden“ für die Lernfähigkeit beim Fremdsprachenerwerb. Die Richtigkeit der Auffassung, daß diese nach der Pubertät abnehme, wird von vielen Forschern bestritten.

Hauptteil C behandelt nochmals die didaktisch-methodischen Problembereiche des zweiten Teilkapitels, jetzt aber unter dem Blickwinkel „Forschungsmethoden und Forschungsertrag“. Es handelt sich um eine sehr wertvolle Inventarisierung der aktuellen Forschung unter Überschriften wie „Unterrichtsmethoden“, „Sozialformen“, „Arbeits- und Übungsformen“ u.a.m. Zu den wenig überraschenden, jetzt aber auch wissenschaftlich gesicherten Erkenntnissen (S. 412) gehört diejenige, daß die Lehrerpersönlichkeit eine große Rolle für die Lernresultate spielt, unabhängig davon, welche Methode benutzt wird. Wichtige Faktoren sind „Kontaktfreude, Flexibilität, Methodenwechsel, Sprachbeherrschung“.

Sehr wertvoll, nicht zuletzt für den ausländischen (Hochschul-) Germanisten, ist das zweitletzte Kapitel über die Organisation des Fremdsprachenunterrichts an Schulen (u.a. Stundentafeln, Abschlüsse), Hochschulen, in der Erwachsenenbildung, an Übersetzer- und Dolmetscherinstituten usw.

Das Buch wird mit einer kurzgefaßten, aber faktenreichen Darstellung der Geschichte des Fremdsprachenunterrichts abgeschlossen.

Leider wirkt sich die gedrängte Darstellung gelegentlich negativ aus, da manche Autoren ihre Texte mit Nominalgefügen mit erweiterten Attributen überladen. Einige Beiträge weisen auch in Anbetracht des Adressatenkreises (s. unten) eine unnötig spezialisierte Fachsprache auf mit Ausdrücken wie „Soziabilität“, „Extraversion“ und „Anomie“. Dieser Stil dürfte auf alle Fälle für einen ausländischen Sprachlehrer schwer verdaulich sein, aber es ist auch anzunehmen, daß ein Teil der gedachten einheimischen Adressaten wie Eltern (vor allem), Schulleiter u.a. mit solchen Texten nicht ganz reibungslos wird umgehen können.

Einige Abschnitte sind außerdem zu kurz geraten, so die über Wortschatz-, Konversations- und kommunikative Übungen bzw. über „Differenzierung und Individualisierung“.

Fazit: ein anregendes Buch, das jedem, der sich über den aktuellen Stand der Fremdsprachenmethodik, -didaktik und -forschung informieren will, zu empfehlen ist.

Gunnar Magnusson

¹ Kellerman, E. — Sharwood Smith, M. (Hrsg.), *Crosslinguistic influence in second language acquisition*. New York — Oxford — Toronto — Frankfurt 1986.

NYHET

90-talets tyska litterära antologi

STIMMEN DER LITERATUR

Prosa — Hörspiele — Lyrik

Ett helt undervisningspaket med texter att uppleva — både läsa och höra — av goda tyskspråkiga författare.

Paketet innehåller följande

- En antologi, rikt illustrerad, med presentationer av författarna.
- Radioprogram — uppläsningar av skådespelare eller av författarna själva.
- En studiebok med glosor, frågor och arbetsuppgifter.
- En bok med metodiska tips för läsaren, arbetsblad samt manuskript till flera program.

Nivå De flesta texterna kräver språkkunskaper motsvarande åk 2, B-språk, men det finns även flera lättare och några svårare.

För ytterligare information kontakta Utbildningsradion, Kundtjänst, 115 80 Stockholm, tel 08-784 42 40, eller Gunilla Laurell, tel 08-784 41 83.

UR UTBILDNINGSRADION

DUDEN, **Deutsches Universalwörterbuch**. 2. völlig neu bearbeitete und stark erweiterte Auflage. Herausgegeben und bearbeitet vom Wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion unter der Leitung von *Günther Drosdowski*. Dudenverlag, Mannheim 1989. 1816 Seiten, DM 49,80. ISBN 3-411-02176-4.

„Der neuen *Null-Bock-Generation* von Professoren gelingt es kaum noch, die Studenten zu motivieren“. — „Genau Buch geführt wird dort etwa über die Summe der von der Industrie und der Deutschen Forschungsgemeinschaft gezahlten Zuschüsse. Institute, die beim Eintreiben dieser sogenannten *Drittmittel* besonders erfolgreich sind, dürfen mit weiteren Geldspritzen aus den Ministerien rechnen.“

Die kursivierten Wörter sind einem gewiß viel Staub aufwirbelnden *Spiegel*-Bericht entnommen über die Lehrqualität an 51 westdeutschen Hochschulen („Die neuen Unis sind die besten“, Nr. 50, vom 11.12.89). Sie seien hier angeführt als zwei markante Beispiele unter vielen für den erheblichen Zuwachs an Neuwörtern in der neuen Aufl. des in *Moderna språk* 1983, S. 401 kurz besprochenen „Super-Dudens“. (Sicherheitshalber: *Null-Bock-Generation*, „junge Generation von heute, die durch Unlust u. völliges Desinteresse [‘null Bock’] gekennzeichnet ist“.)

Unter den neuen Anglizismen findet sich nun u. a. das noch in der jüngsten Auflage des Rechtschreibbedudens v. J. 1986 vermißte, neuerdings auch im Schwedischen gängige Adj. *kontraproduktiv*.¹ Aber es überrascht, daß der *Overheadprojektor* immer noch unbefriedigend definiert wird als „Projektor, mit dem großformatige, transparente Vorlagen (z. B. Diagramme, Zeichnungen), die auf einer von unten beleuchteten Glasfläche liegen u. während der Projektion beschriftet werden können, über den Kopf des Vortragenden auf eine hinter ihm *liegende* Fläche projiziert werden können“ (statt *befindliche*, s. Bengt Henningsson in *Moderna språk* 1983, S. 401). — Neben dem schwed. Exportartikel *Ombudsmann* (s. dazu *Moderna språk* 1980, S. 157 ff.) erscheint nun auch die *Ombudsfrau*, offenbar ein Produkt der militanten feministischen Sprachpolitik.² — Und schließlich: Es liegt auf der Hand, daß die Mehrzahl der DDR-Wörter, wie z. B. *Stasi*, schon (oder demnächst) lediglich von historischem Interesse ist. Aber dies konnte die Dudenredaktion sich ja nun nicht einmal in ihren wildesten Phantasien vorstellen. Meine vorsichtige Formulierung in *Moderna språk* 1989, S. 372 in Sachen Wiedervereinigung ist ja von der Wirklichkeit schon längst überholt. Wie aus einem Artikel im *Mannheimer Morgen* vom 10.-11. März unter der Überschrift „Schluß mit dem doppelten Duden“ hervorgeht, ist nun in zwei bis drei Jahren mit dem ersten gesamtdeutschen Duden in Zusammenarbeit zwischen den Bibliographischen Instituten in Mannheim und Leipzig zu rechnen.

Zu den Vorzügen der neuen Aufl. gehört die leserfreundlichere Typographie. Fraglich erscheint mir dagegen der Wert der neu hinzugekommenen „Kurzen Grammatik der deutschen Sprache“, die

laut Vorwort dem Benutzer die Möglichkeit bieten soll, „deutschsprachige Texte nicht nur richtig zu verstehen, sondern auch Texte in deutscher Sprache grammatisch korrekt zu verfassen“. Dazu reicht der Abriß doch wohl nicht. Aber daß die neue Aufl. mit noch größerem Recht als „das lexikographische Nachschlagewerk Nummer eins“ bezeichnet werden kann, unterliegt keinem Zweifel (vgl. Harald Weinrich in *Moderna språk* 1985, S. 367).

Es kommt hinzu, daß der Preis von DM 58,00 für die erste Aufl. in der neuen erweiterten Ausgabe auf DM 49,80 herabgesetzt worden ist – eine im inflationistischen Schweden unvorstellbare Preisentwicklung.

Gustav Korlén

¹ Siehe *Moderna språk* 1986, S. 165. Vgl. Enzensberger in einem *Spiegel*-Interview vom 19.1.86: „Der Versuch ist kontraproduktiv und zum Scheitern verurteilt“. Es überrascht, daß das Wort noch in der neuen Aufl. von *Nyord i svenskan från 40-tal till 80-tal*, die 1989 unter dem Titel „Från rondell till gräddfil“ vom schwedischen Sprachpflegeamt herausgegeben wurde, nicht vorhanden ist. Das Wort läßt sich bereits 1984 belegen, und zwar in einer Tagebuchaufzeichnung von Ulf Adelson: „kampanjen var dock kontraproduktiv“, s. *Ulf Adelson Partiledare*, Dagbok 1981-1986 (1987), S. 223.

² Siehe dazu Gisela Schoenhals, Personenbezeichnungen im Deutschen als Gegenstand feministischer Sprachkritik, in *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 17, 1989, S. 296 ff. Kritisch zur sog. „Sexismusdebatte“ in der Bundesrepublik Els Oksaar in einem interessanten Artikel in *Zeitschrift für Gesetzgebung* 4, 1989, S. 210 ff.

Folke Freund/Birger Sundqvist, **Tysk grammatik, övningsbok och Tysk grammatik, övningsbok, facit**. Natur och Kultur, Stockholm 1989. 60 resp. 46 sidor. ISBN 91-27-50379-8 B resp. 91-27-50378-X B.

Till Folke Freunds och Birger Sundqvists nya stora »Tysk grammatik«, som jag anmälde i nummer 4/1988 av denna tidskrift, föreligger nu en övningsbok med tillhörande facit (i separat häfte) av samma författare. Båda häftena gör vid första påseendet ett sobert intryck, och detta består efter en noggrann genomläsning. Det väl samspelta författarparet från Uppsala har på nytt lämnat ifrån sig ett gediget arbete, som kommer att bli till stor nytta för dem som grundligt vill arbeta sig igenom deras grammatik. Utbytet blir säkrare behärskning av de grammatiska formerna och strukturerna, men inte bara det. Den som arbetar med övningarna på rätt sätt får ett ökat ord- och uttrycksförråd, som inte går av för hackor.

Övningsboken upptar 96 övningar av flera olika slag, t. ex. ifyllnadsövningar, omvandlingsövningar, översättning till tyska av svenska satser, genusbestämningar, ordbildningsövningar och teoretiska uppgifter. Liksom i fråga om *Tysk grammatik* märker man, att det är två erfarna och kunniga pedagoger, som ställt samman övningarna. De vet, var svenskarnas svårigheter ligger, när det gäller att handskas

med det tyska språket, och sätter in övningar därefter. Dessa följer helt dispositionen i *Tysk grammatik*, och genomgående ges rikligt med hänvisningar till huvudboken både i själva övningsboken och i facit.

Översättning av svenska satser upptar en relativt stor plats. Personligen tycker jag det är bra. På den nivå det här är frågan om, högskolenivån, är översättning ett oöverträffat hjälpmedel för att höja den språkliga medvetenhetsgraden. Ifyllnads- och omvandlingsövningar kan nog vara bra, om de varierar så, att de inte förleder till ett rent mekaniskt arbetssätt. De här föreliggande övningarna av detta slag är för det mesta väl varierade och tvingar den studerande att hålla koncentrationen uppe. Att de någon gång verkar lite monotona går väl knappt att undvika i ett sådant här sammanhang.

I en del övningsböcker av denna art är svenskan i de satser, som skall översättas, ofta krystad eller oidiomatisk. Det gäller inte om Freund/Sundqvists opus. Svenskan i deras satser verkar inte sökt. En annan sak är, att satserna formulerats just för att utan alltför mycket omskrivningar kunna översättas till tyska. Men så måste det väl vara.

I nyckeln utmärks det, som just är föremål för övning och bör uppmärksammas speciellt med kursiv stil. Det tycker jag är bra. Bra är också, att stoffet liksom i grammatiken delats upp i en lättare, grundläggande kurs och en som tar upp svårare eller mer marginella företeelser. Övningar av det senare slaget är utmärkta med en asterisk.

De teoretiska uppgifterna försvarar väl sin plats. De är genomgående valda med omsorg och syftar till att få läsaren att verkligen tänka igenom grammatiska begrepp och sammanhang och bidrar till att höja den språkliga medvetenheten.

De kritiska noteringar jag gjort under genomarbetningen, är få. Utan att anföra några exempel vill jag endast påpeka, att jag ibland saknar sådant som borde övas, då och då finner övningarna väl enkla och på några ställen gärna skulle sett alternativa lösningsförslag i facit.

Övningsboken är på det stora hela välkomponerad och synnerligen nyttig, inte bara för förstaterminsstuderanter utan också för sådana som kommit längre. Även tysklärare och andra, som vill befästa sina tyskkunskaper, kan säkerligen ha stor glädje av att arbeta igenom grammatik plus övningsbok.

Näst sist: Det gläder mig, att en av huvudpersonerna i grammatiken, Rüdiger, återfinns också här, men det oroar mig, att han ännu inte fått någon styrsel på sitt liv. Hur länge skall det dröja?

Allra sist: I slutövningen, som är försedd med tre asterisker, dristar sig författarna ställa frågan: »Vad är det skönaste i germanistens liv?» Och facit svarar: »Jo, det är avljud, valens och konjunktiv». Så tycks ändå Uppsalas »Centrum för en mänskligare grammatik» besitta en viss själsfrändskap med Lunds Falstaff, fakir.

Evald Johansson

Christian Graf von Krockow, Die Stunde der Frauen. Bericht aus Pommern 1944-1947. Nach einer Erzählung von *Libussa Fritz-Krockow*. Stuttgart/Deutsche Verlagsanstalt 1988. 256 S.

Maria Gräfin von Maltzan, Schlage die Trommel und fürchte dich nicht. Erinnerungen. Frankfurt/M; Berlin 1988 (Ullstein-Buch Nr. 20941). 271 S.

Heldinnen des Überlebens.

In Büchern gefeierte Kriegshelden sind für gewöhnlich männlichen Geschlechts und zeichnen sich durch Töten aus. In den beiden hier genannten Büchern wird dagegen — in denkbar anspruchsloser Weise — das Heldentum von Frauen geschildert, die in der von Männern herbeigeführten Katastrophe des zweiten Weltkrieges unter wiederholtem Einsatz des eigenen Lebens, in Unerschrockenheit, Klugheit und Geistesgegenwart nicht nur ihr eigenes Leben, sondern auch das zahlreicher anderer Menschen retten.

Eine von ihnen erzählt nicht selbst. Christian Graf von Krockow — Autor des mittlerweile berühmt gewordenen Buches *Reise nach Pommern* (1985) — hat die Erzählungen seiner Schwester Libussa wiedergegeben, ergänzt mit Tagebuchnotizen, Berichten seiner Mutter und weiteren Zeugenaussagen. Er läßt Libussa als Ich sprechen.

Das Buch beginnt mit der Hochzeit Libussas in Pommern 1944 und endet 1947 mit dem Entschluß der inzwischen unter schwierigsten Umständen Mutter gewordenen Frau, sich in Kiel um eine Anstellung zu bemühen. Dazwischen liegt der Einsturz einer Welt und ihres Wertsystems. Wie es der Autor im Vorwort beschreibt:

„Im Untergang aber [...] verliert das einseitig männliche Prinzip jeden Glanz. Auf einmal taugt es nicht mehr, niemand kann es noch brauchen, es zerbricht. Zum Überleben im Untergang wie zum Leben überhaupt ist anderes nötig...“ (9)

Was dazu nötig ist, und wie Libussa nicht nur sich selbst durchbringt — das muß man lesen. Es ist streckenweise eine atemberaubende Lektüre. Diese junge Frau scheint vor keinem Hindernis aufzugeben, und sehe es noch so unüberwindlich aus. Den Stiefvater aus der Gefangenschaft befreien? Ganz einfach:

„[...] ich setze das Stemma an; ganz leicht lösen sich die Bretter, wie vorgesehen lassen sie sich zur Seite und wieder zurück bewegen. Am nächsten Morgen kriecht Vater Jesko durch die Öffnung; wir marschieren zum Bahnhof, wir besteigen den Zug und fahren davon...“ (246)

Libussa hat — wie so viele andere — sich, ihre Mutter und das Kind mit Schwarzmarktgeschäften über Wasser gehalten. Der gerettete Stiefvater aber bringt die alten Normen mit, die für die anderen jede Gültigkeit verloren haben. Er findet zurück zum Herrn Baron und zum preußischen Offizier, verlangt, die Tochter solle das Vagabundendasein der Schwarzmarktgeschäfte aufgeben, die Schiebergeschäfte gehörten sich nicht.

„Zur Rückkehr gehört die uralte Rollenverteilung: der Herr des Hauses und die Frauen, der Beschützer und die Behüteten, ein fürsorglicher Vater und seine folgsame, brave Tochter. Nur leider: Die bin ich nicht mehr, die Umstände haben es anders gefügt“ (249).

Und am Ende stellt sie fest:

„Es geht um uns selbst. Was ich in den düsteren Jahren, die hinter mir liegen, gelernt und gefunden habe als Selbstbewußtsein und als Selbständigkeit: Weiß Gott, das war teuer erkauft, das werde ich nicht wieder wegwerfen, um gar keinen Preis.“

Damit ist dieses Buch, das sich stellenweise wie ein Abenteuerroman liest — der Autor ist ein versierter Schriftsteller — auch ein dokumentarischer Entwicklungsroman. Im Zusammenbruch einer Gesellschaftsordnung, im Bankrott der autoritären, patriarchalischen Männerwelt, findet die Heldin der Geschichte ihr eigenes Selbstwertgefühl. Damit beginnt ein neues Leben im Zeichen der Hoffnung: „Irgend etwas wird sich schon finden.“

Maria Gräfin von Maltzan erzählt selbst. Sie ist keine Literatin, der Stil ist umgangssprachlich, mitunter salopp, und hätte vielleicht hier und da von einem Verlagslektor geglättet werden können. Aber womöglich hätte sich die von Kind auf rebellische und originelle Autorin dies nicht gefallen lassen. 1906 als jüngstes von sieben Geschwistern auf dem schlesischen Schloß Militsch geboren, ist ihre Kindheit trotz des äußeren Glanzes nicht glücklich. (Vergleiche bieten sich an mit einem anderen Erinnerungsbuch, Marion Gräfin Dönhoff: *Kindheit in Ostpreußen*, Berlin 1988.) Sie muß um Abitur und Studium der Naturwissenschaften kämpfen, promoviert in München zum Dr. rer. nat. und studiert später in Berlin Veterinärmedizin. Als Tierärztin und Angehörige einer Widerstandsgruppe erlebt — und überlebt — sie den zweiten Weltkrieg in Berlin.

Was die Lektüre für uns Schweden besonders fesselnd macht, ist die Zusammenarbeit der Autorin mit der geheimen Rettungsarbeit der schwedischen Kirche in Berlin, seit 1942 unter dem dortigen Pfarrer Erik Perwe, dazu einem „jungen schwedischen Organisationsgenie Erik Wesslen“ (161) und — nachdem Perwe, der einen größeren Transport von Juden nach Schweden vorbereitete, im Herbst 1944 auf einem Flug nach Schweden ums Leben gekommen war — seinem Nachfolger Erik Myrgren. In einer abenteuerlichen Aktion „Schwedenmöbel“, von der Autorin mit Recht als „Husarenstück“ bezeichnet, wurden gruppenweise Menschen in den Zug nach Schweden und die Sicherheit transportiert, stets unter Lebensgefahr der beteiligten Retter.

Auch dieses Buch liest sich stellenweise wie ein unglaublicher Abenteuerroman. Ihm in einer Rezension gerecht zu werden ist nicht möglich. Hervorgehoben werden soll die Verbindung von ungewöhnlichem Mut, Geistesgegenwart und Hilfsbereitschaft mit großer Anspruchslosigkeit der Autorin. So bringt sie beispielsweise als „Schwarzer Schwimmer“ eine etwa sechzigjährige Jüdin über den

„Untersee“ genannten Teil des Bodensees in etwa zweistündigem nächtlichem Schwimmen auf die Schweizer Seite. „Die Energieleistung, welche die alte Dame über rund zwei Stunden aufbrachte, als sie mit mir über den See schwamm, habe ich sehr bewundert“, schreibt sie. Daß sie selbst nach kurzer Verschnaufpause zurückschwimmen muß — wobei man davon ausgehen muß, daß vom verdunkelten deutschen Ufer aus kein Licht die Orientierung erleichtern konnte wie auf dem Hinweg —, findet sie keiner Erwähnung wert.

„In der nächsten Nacht brachte ich der Frau ihr Gepäck nach. Der wasserdicht verpackte Koffer wurde auf den aufgepumpten Schläuchen eines Pkw-Reifens festgemacht, den ich beim Schwimmen vor mir herschob, was ziemlich anstrengend war. Die Tour zum Schweizer Ufer verlief glatt. Auf dem Rückweg hörte ich das Motorengeräusch eines sich nähernden Polizeiboots. Immer wieder flammten starke Scheinwerfer auf...“ (169)

Dank eines „Indianertricks“ und mit langen Tauchstrecken erreicht sie schließlich erschöpft das rettende Ufer. „Die Leistung der Kollegen, die so etwas öfter machten, und das Risiko, das sie dabei eingingen, muß hoch eingeschätzt werden.“ (170) Ihr eigener Einsatz ist ihr offenbar selbstverständlich.

Am Ende ihrer Darstellung hat sie eine kleine Praxis in Kreuzberg. Der Mann ist gestorben (das einzige Kind, im Krieg zu früh geboren, starb im Brutkasten, als während des Fliegeralarms der Strom ausfiel). Der Verlust der Heimat wird nie verwunden. Der Weg vom prachtvollen Schloß in eine bescheidene Wohnung in Kreuzberg könnte von anderen als sozialer Abstieg wehleidig kommentiert werden. Nichts liegt der Autorin ferner. Der Schlußabschnitt, so frei von aller Sentimentalität, sei hier etwas gekürzt zitiert:

„Meine Praxis ist zwar nur klein, aber ich bin in diesem Viertel geachtet, und ich habe mich mit der sehr bunten Jugend, den Punks und Alternativen, großartig arrangiert. [...] Türken und Deutsche respektieren einander, und so ist in diesem Viertel das zustande gekommen, was man sich überall wünscht: daß jeder den anderen achtet.

In meiner schlesischen Heimat gibt es das schöne Wort: „Besser kurz gelebt und gut.“ Dem habe ich nicht entsprochen, aber eins kann ich sagen: Ich habe mich keine Minute gelangweilt.“

Zwei großartige Frauen, zwei faszinierende Bücher. Über die Lektüre kann ich mit Maria Gräfin Maltzan versichern: „Ich habe mich keine Minute gelangweilt.“

Birgit Stolt

Walter Janka, Schwierigkeiten mit der Wahrheit Essay. Rowohlt Taschenbuch Verlag Reinbek 1989, 122 S.

Nämlich die Worte müssen rein bleiben. Denn Ein Schwert kann zerbrochen werden und ein Mann Kann auch zerbrochen werden, aber die Worte Fallen in das Getriebe der Welt uneinholbar Kenntlich machend die Dinge oder unkenntlich.

Heiner Müller

Am 1. Mai 1989 überreichte Egon Krenz an den Arbeiterveteranen Walter Janka den Vaterländischen Verdienstorden in Gold. Das hatte damals nichts Spektakuläres, solche Auszeichnungen waren an der Tagesordnung, Notizen darüber füllten bei ähnlichen Anlässen ganze Zeitungsseiten. Da man nähere Angaben zur Person aus der Presse nicht erfuhr, ahnten nur sehr wenige, daß es sich bei dieser Ordensübergabe um eine verspätete Entschuldigung handeln sollte. Nur wenige Monate später ist Walter Jankas Name in der DDR ein Begriff, denn angesichts der Ereignisse in China brach der ehemalige Leiter des Aufbau-Verlages sein Schweigen und veröffentlichte im Rowohlt Verlag seine Autobiographie „Schwierigkeiten mit der Wahrheit“.

Walter Janka, seit 1952 Leiter des renommiertesten Verlages der DDR, wurde im Dezember 1956 verhaftet und in einem Schauprozess im Juli 1957 zu fünf Jahren Zuchthaus verurteilt. Hauptanklagepunkt war der Vorwurf, er habe beabsichtigt, den ungarischen Philosophen, Ästhetiker und Literaturwissenschaftler Georg Lukacs von Budapest nach Berlin zu holen, um mit ihm gemeinsam in der DDR eine konterrevolutionäre Plattform zu bilden. Walter Janka war seit den dreißiger Jahren Mitglied der kommunistischen Partei, Spanienkämpfer und im antifaschistischen Widerstandskampf aktiv. Diese politische Vergangenheit war in der Gerichtsverhandlung bedeutungslos. Ohne Erfolg blieben auch Jankas Bemühungen, Johannes R. Becher und Anna Seghers als Zeugen der Verteidigung aussagen zu lassen, denn es war ihr Plan, Janka nach Ungarn zu schicken, um den sich in Gefahr befindenden Lukacs in Sicherheit zu bringen. Anna Seghers wohnte dem Prozeß bei, Becher war über alle Vernehmungspunkte informiert. Aber weder Becher, der zu dieser Zeit Kulturminister war, noch Anna Seghers, eine der wichtigsten Autorinnen der noch jungen DDR-Literatur, protestierten gegen die ungeheuerlichen Vorwürfe der Anklage. Sie hüllten sich in Schweigen, wohl wissend, daß vor ihren Augen Unrecht geschah. Keine Stimme des Protestes erhob sich im Gerichtssaal. „Es wäre wissenswert, was Anna Seghers auf die Frage antworten könnte, wie sie mit ihrem Schweigen zurechtkam. Und was würde Becher antworten, wenn er noch antworten könnte“ (S. 38f).

Der Titel von Jankas Buch *Schwierigkeiten mit der Wahrheit* steht programmatisch für die offizielle DDR-Geschichtsschreibung, die sich bei der Aufarbeitung der eigenen Geschichte in erster Linie nur dem stellte, was mit dem verordneten Bild eines sich harmonisch entwickelnden Sozialismus vereinbar war.

Für mich ist diese Autobiographie wie kein anderes literarisches Werk mit den revolutionären Umbruchsprozessen in der DDR verbunden. Es erschien zu einem Zeitpunkt, als das Interesse an der eigenen, bisher verschwiegenen Geschichte noch von der Euphorie des Neuanfangs getragen wurde, als man noch Hoffnungen hatte, daß eine schonungslose Sichtung der dunklen Kapitel innerhalb der

Geschichte der DDR einen wesentlichen Ausgangspunkt für eine positive Umgestaltung darstellen könnte. Zu dieser Zeit rief man noch in Leipzig: „Wir sind *das* Volk“.

Die Lebensgeschichte Walter Jankas ist ein Zeugnis dafür, daß vier Jahre nach Stalins Tod und nach dem XX. Parteitag der KPdSU in der DDR Schauprozesse stattfanden, die mit einer eindeutigen Strategie geführt wurden: Diskussion über den Stalinismus nicht aufkommen zu lassen. Viele Intellektuelle verbanden aber mit der von Chruschtschow auf diesem Parteitag gehaltenen Rede Hoffnungen auf einen demokratischen Sozialismus, auf die Beseitigung stalinistischer Strukturen innerhalb der sozialistischen Gesellschaft. Sie wollten sich im Interesse eines zu erneuernden Gesellschaftsmodells einbringen und stießen mit eben diesen Überlegungen an festgefügte Machtstrukturen. Die gegen Janka u.a. geführten Prozesse sollten gerade intellektuelle Kreise einschüchtern, Diskussionen unterbinden, alte Strukturen unangetastet lassen. Was dabei einem Mann wie Walter Janka widerfahren ist, erschüttert nicht nur allein wegen haltloser Anschuldigungen, die letztendlich zu einer unrechtmäßigen Verurteilung führten, sondern dieses Buch macht mit Nachdruck darauf aufmerksam, daß diese politische Praxis auch in den folgenden Jahrzehnten gegenüber Andersdenkenden Anwendung fand. Wer mutige Kritik wagte, alternative Vorschläge unterbreitete und unbequeme Fragen stellte, lief Gefahr, dafür ausgebürgert, verhaftet oder in den Westen abgeschoben zu werden. Die Kriminalisierung politisch Andersdenkender fand weiterhin statt, wurde aber nach den Ereignissen um den 7. Oktober vom Volk nicht mehr mit stillem Protest hingenommen. In eben diese Prozeß der Umgestaltungen kam Jankas Buch. Zu einer Zeit, da es noch mehr Hoffnungen als Befürchtungen gab.

Im Januar 1990 wird aus einer kurzen Zeitungsnotiz ersichtlich, daß man das vor 33 Jahren gegen Walter Janka ausgesprochene Urteil aufgehoben hat. Inzwischen ruft man in Leipzig: „Wir sind *ein* Volk“. Wenig später erfahre ich aus dem Rundfunk, daß Walter Janka eine Morddrohung erhalten hat...

Michael Opitz

Helga Königsdorf, **Lichtverhältnisse**. Aufbau-Verlag, Berlin/Weimar 1988. ISBN 3-351-01173-3, 175 S.

Helga Königsdorf, die heute 51-jährige, in Schweden kaum bekannte DDR-Autorin, hat erst in den siebziger Jahren zu schreiben begonnen, um mit Literatur auf aktuelle Probleme im zwischenmenschlichen Umgang zu reagieren; sie hatte zunächst Physik studiert und sich später auch in Mathematik qualifiziert; danach war sie an der Akademie der Wissenschaften in Berlin als Professorin und Abteilungsleiterin tätig.

Als Wissenschaftlerin, Schriftstellerin, Frau und Mitmensch sucht Helga Königsdorf vor allem auf die Entmündigung des Menschen aufmerksam zu machen und das Gefühl für Humanität und Menschenwürde zu stärken. In ihrem Engagement weist die Autorin u. a. auf die Gefahr hin, die abstraktes (Computer-)Denken und ein ökonomisches Menschenbild, das durch Politik, Ökonomie und Technik bestimmt ist, ausmacht, ohne daß sie jedoch von Politik, Wissenschaft und Technik Abstand nimmt.

In ihrem neuen Geschichtenband „Lichtverhältnisse“ sucht die Autorin mit Phantasie, Ironie, Satire und Humor vor dem Hintergrund naturwissenschaftlicher Kenntnis und mitmenschlichen Empfindens die (Licht-)Verhältnisse im Hinblick auf Menschenwürde zu analysieren — Verhältnisse in ihrer eigenen Gesellschaft wie auch in unserer Zeit überhaupt.

Über „Lichtverhältnisse“ sprach Königsdorf bereits in ihrer 1986 erschienenen Erzählung „Respektloser Umgang“ (Aufbau-Verlag), die den Leser zu Reflexionen über die fiktive Begegnung zwischen einer todkranken 45-jährigen Physikerin und der längst verstorbenen Atomphysikerin Lise Meitner einlädt. Schon auf der ersten Seite der Erzählung wird der warme Schein einer Kerze neben dem hellen, aber kalten Licht einer Lampe symbolisch als dem Menschen unentbehrlich hervorgehoben.

Die 12 Geschichten nun, die unter dem Titel „Lichtverhältnisse“ zusammengefaßt sind, schildern jedoch eher 'Schattenverhältnisse', wo Tod, Angst, Einsamkeit und innerer Zwiespalt eine zentrale Rolle spielen. In der ersten Geschichte z. B. reflektiert ein relativ erfolgreicher Techniker, der „den Zwiespalt seiner Empfindungen“ mit den Jahren zwar „verdrängt, aber nicht bewältigt“ hat (15), über den anerkennenden Nachruf auf einen alten, verdienten Erfinder, den man zu Lebzeiten verspottet hatte, weil dieser nicht „die übliche wissenschaftlich sachliche Sprache“ gesprochen hatte (9). Obwohl der Techniker sich trotz Erkenntnis der Verdienste des Erfinders an die Spielregeln gehalten hat — „wenn auch mit Gewissensqualen“ (15) —, überlegt er jetzt, ob sich „nun nicht alle Vorzeichen umkehrten“ (20), ob nicht „die einstigen Katastrophen zu den eigentlichen Höhepunkten“ wurde (21) — wie aktuell zu Beginn der 90er Jahre!

Nicht von Rehabilitierung, sondern von verletzter Menschenwürde in Verbindung mit Krankheit und Tod als Beweis für Kränkung durch das herrschende ökonomische Menschenbild zeugt die letzte der zwölf Geschichten. Dennoch wird dort auf den „besonderen Wert“, den der nahe Tod „diesem letzten bißchen Leben“ verleih (171), aufmerksam gemacht; es wird auf wichtige Erkenntnisse hingewiesen wie z. B. auf „die entsetzliche Nacktheit der rationalen Gebäude, die wir hochmütig bewohnt haben“ (163), oder auf die Bedeutung der „inneren Vorgänge“ im Leben eines Menschen, die, von keiner Zeitskala abhängig, das Zusammengehören von Anfang und Ende bestätigen (169).

Nicht so ernst, wenn auch kaum weniger ernst zu nehmen, ist eine dritte Geschichte: „Die Himmelfahrt des Philosophen Bleibetru“ (71), in der der Tod ebenfalls eine wichtige Rolle spielt; es ist eine äußerst lesenswerte Satire voller Galgenhumor, der an Irmtraud Morgners Bücher denken läßt: Da wird das Zusammentreffen eines Philosophen, eines Ökonomen, eines Dichters und einer Käseverkäuferin im Himmel geschildert, wo der Teufel sogar „mehr Mitleid mit der Kreatur zeigt als ER“: „eine völlige Umkehrung aller Werte“ (105). — Erst nachdem die Frau ihr Hexendasein in die Formel: „Hier ist mir wohl. Hier will ich sein“ (101) gefaßt hatte, wurde ihr der Aufenthalt in der Hölle verweigert.

Die übrigen Geschichten stehen zwar nicht in unmittelbarer Berührung mit dem Tod als Wahrheitssager, dafür aber im Schatten verletzter Menschenwürde, in gnadenloser Einsamkeit, Selbstanklage, Verlust der Selbstachtung, Angst, Verzweiflung, Resignation.

In der Geschichte „Unterbrechung“ (41) werden so unter vielen wichtigen Fragen u. a. folgende berührt: das Verhältnis zwischen Mann und Frau, Eltern und Kindern, Liebe und Sexualität und nicht zuletzt auch unser Verhältnis zur Zukunft. — Verzweiflung und Flucht in den Alkohol oder im kaffaschen Sinne die Verwandlung eines Mannes in eine Ameise wie auch die Verletzung der Würde eines Jugendlichen um eines Sachschadens willen, Resignation und die bittere Einsicht: „Man erwartet nichts mehr“ (62) wie die Erkenntnis der eigenen Austauschbarkeit sind ebenfalls wichtige Themen in Königsdorfs Buch, um nur einige zu nennen.

Die Aktualität dieses Buches — nicht zuletzt im Hinblick auf die heutigen politischen Verhältnisse in Osteuropa — wird schon allein durch den Begriff „Umkehrung aller Werte“ bestätigt, und die Untersuchung unseres Verhältnisses zur Zukunft verleiht ihm Allgemeingültigkeit. Vor allem aber liegt seine Bedeutung in der Analyse der zwischenmenschlichen Beziehungen unter dem Aspekt der Humanität und Menschenwürde. Gerade ihr naturwissenschaftlicher Hintergrund macht diese humanistische Schriftstellerin zu einer der interessantesten und wichtigsten Vertreterinnen der gegenwärtigen deutschsprachigen Literatur.

Anneliese Stawström

Norbert Bleisch **Kontrollverlust**. Rostock: Hinstorff Verlag. 1988. 224 S., 6, 80 M, ISBN 3-356-00216-3.

Erschütterung und Betroffenheit löst das Romandebüt Norbert Bleichs (Jg. 1958) beim Leser aus. Konrad, in den 50er Jahren in der DDR geboren, durchlebt einen „Kontrollverlust“, ausgelöst durch das Gefühl, von seiner Frau Marita verraten worden zu sein. Verraten fühlt er sich wie schon früher von „Der Frau“, wie er seine Mutter Helga Mettusa nennt, und von seinem Freund, an den er nun Briefe

richtet. Die Vergangenheit hat die Gegenwart eingeholt, denn das Vergangene ist — so Christa Wolf in den *Kindheitsmustern*, „nicht einmal vergangen“. Konrads „Kindheitsmuster“ offenbaren sich dem Leser als „zeitlos unheilbare Krankheit“, als sein traumatisches Grunderlebnis: eine Zeit ohne Liebe, Wärme und Geborgenheit, erfüllt vom Haß seiner Mutter, die aus dem Verlust eigener Lebens- und Liebeserfüllung heraus jegliches Gefühl und die Fähigkeit zur Liebe in ihm abtötete. Der Krieg nahm „Der Frau“ den geliebten Mann; das Ende des deutschen Faschismus bedeutete für sie den Zusammenbruch einer Idee, an die sie geglaubt, für die sie gelebt hatte. Sie arbeitete in einem der faschistischen „Lebensbornheime“, wo Kinder „arischer Rasse“ wie in einer Brutstätte gezeugt, andere „aufgenordet“ oder „sonderbehandelt“ wurden, um „den Menschen ohnegleichen zu züchten“. Ihre Tagebuchnotizen, die dem Leser diese Zeit erhellen, sind ein Dokument des Grauens. Aber noch erschütternder ist die Tatsache, daß „Die Frau“ sich innerlich nie von den einstigen faschistischen Idealen lösen konnte, sich voller Menschenverachtung zurückzog und ihren Haß den zweiten Mann und Konrad fühlen ließ. — Schon in Jurek Beckers Roman *Bronsteins Kinder* (1987) aufgeworfene Fragen werden nun auch hier nachdrücklich gestellt. Die in unserer Gesellschaft offiziell über Jahrzehnte hinweg als „bewältigt“ ausgewiesene jüngste deutsche Vergangenheit wird vor allem untr. psychologischen aspekt auf ihre Auswirkungen und Folgen hin für den einzelnen, der mit ihr konfrontiert war, befragt. Das Fazit ist erschütternd. Ist es bei Becker das ehemalige Opfer faschistischer Barbarei, das nach 30 Jahren zur Selbstjustiz greift, so tritt uns bei Bleich die einstige Peinigerin entgegen, die nie bereut, ja sogar über Jahrzehnte die engsten Angehörigen in unerträglicher Weise tyrannisiert und beinahe zerstört hat. Die Spuren psychischer Deformation sind bei Helga Mettusa unverkennbar, aber vor allem für ihren Sohn Konrad haben die schweren seelischen Erschütterungen zu einer inneren Zerrüttung und tiefen Krise geführt, die ihn kommunikationsunfähig macht und ihm als einzigen Ausweg das Schreiben der Briefe läßt. Der Teil I, „Konrad“, der diese Briefe dokumentiert, wird nicht zufällig mit einem Fühmann-Zitat eröffnet. War es nicht Franz Fühmann, der angefangen von seiner *Fahrt nach Stalingrad* bis hin zu seinen Traumerzählungen und -notaten *Unter den Paranyas* immer wieder darauf insistierte, daß die im Psychischen vor sich gehende Auseinandersetzung mit Faschismus und Krieg ein für den einzelnen nicht endender Vorgang ist, der zudem für künftige Generationen bei fehlender Auseinandersetzung nicht folgenlos bliebe? In Bleichs Debüt treten nun die seelischen Nöte und Ängste eines „Nachgeborenen“ in das Blickfeld, für den die Zeit des deutschen Faschismus ungeahnte Aktualität und Brisanz erlangt.

Sind die Teile I und II des Romans mit „Konrad“ und „Die Frau“ überschrieben, so widmet sich Teil III Konrads Frau Marita. In der

Situation tiefsten Fremdseins Konrads mit seiner sozialen Umwelt ist es gerade seine Frau, die unter Aufbietung aller ihr zur Verfügung stehenden Kräfte, getrieben von ihrer Liebe zu Konrad, ihm Lebenshilfe gibt. Sie versteht Konrads Briefe als Hilferuf, als Schrei nach Liebe, als Signal des Gebrauchtwerdens. Und diese Marita leistet ihren „Anteil an einer neuen Wahrheit“, von dem das dem Teil III vorangestellte Motto — bezogen von Ingeborg Bachmann — spricht. Das Ringen Maritas um ihre Liebe und das Vertrauen Konrads macht ein Moment aus, das dieses Buch zu etwas Besonderem werden läßt. Konrad ist nicht allein. Marita findet nicht nur Zugang zu ihm, sie versucht auch, die Barriere zwischen Konrad und seiner Mutter abzubauen. Sie dringt in die Vergangenheit Helga Mettusas ein, um Konrad verstehen und den entstandenen Problemen in ihrer Partnerschaft begegnen zu können, denn ohne die Auseinandersetzung mit dieser Vergangenheit gibt es für sie keine Zukunft. Während der Teil I des Romans bis in die grotesken Träume Konrads hinein, auch hier Fühmannschen Atem verratend, Konrads Fremdsein, seine Verbitterung, Abscheu und Kommunikationsunfähigkeit offenbart, ist Teil III ein einziges Plädoyer für die Liebe, das Menschlichsein und dafür, den Menschen neben uns nicht kampfflos aufzugeben, auch wenn es uns Ungewöhnliches abverlangt. — Dadurch, daß der Autor mit der Briefform, die Einblick in Intimstes gestattet, einsetzt, gelingt es ihm, ein überzeugendes Bild von der psychischen Verfassung Konrads zu entwickeln, obgleich dieser Einstieg dem Leser äußerste Abspannung abverlangt, fehlen ihm doch über eine weite Strecke Indizien für die Ursachen von Konrads erschütterndem Zustand. Günstig wirkt sich der Wechsel der Erzählperspektive in Teil II und III aus. Der Blick auf das Geschehen wird geweitet, und das Einbringen unterschiedlicher Sichtweisen, Maritas und Helga Mettusas, ermöglicht. So kann der Leser Konrads Angstträume, die er in den Briefen schildert, durch die Äußerungen Helga Mettusas als Reflex auf Kindheitserlebnisse begreifen, einseitige Positionen Konrads mit dem Blick auf Marita relativieren. Es ergibt sich ein beziehungsreiches Textgeflecht, das vom Leser zusammengedacht werden muß. Auch das halte ich für einen Vorzug dieses beachtenswerten Debüts.

Christiane Baumänn

Dem Frieden entgegen. Ein Lesebuch mit 100 Texten aus fünf Jahrhunderten. Herausgegeben vom Internationalen Deutschlehrerverband. Langenscheidt KG, Berlin und München, 1989. ISBN 3-468-49461-0 1989/ VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig ISBN 3-324-00541-0.

Dies Lesebuch ist eine deutsch-deutsche Gemeinschaftsproduktion, erschienen noch vor dem Fall der Mauer. Gegliedert in Abschnitte wie „Lob des Friedens“, „Schrecknis Krieg“, „Klage und Anklage“, „Neue Hoffnung“, „Mahnendes Gewissen“ und „Menetekel“ etc, gefolgt von kurzen biographischen Angaben und Worterklärungen, bringt es in sehr gegläckter, nützlicher Auswahl deutschsprachige Prosa und Lyrik, bekannte wie unbekannte, über das ewige und leider stets aktuelle Thema „Krieg und Frieden“ von Autoren und Autorinnen wie Ingeborg Bachmann und Christa Wolf, Andreas Gryphius und Matthias Claudius, Nelly Sachs und Anna Seghers, Ernst Jandl und Käthe Kollwitz, Albert Einstein und Albert Schweitzer. Selbst kurze Zitate von Richard Weizsäcker — aus seiner Rede vom 8. Mai 1989 — und Erich Honecker (!) sind lesens- und bedenkenswert. Eine auch heute noch angelegene Anthologie zum Lesen, Vorlesen, Wiederlesen, für die eigene Studierstube und vor allem auch, in der Tat, für den eigenen Unterricht.

Helmut Müssener

Jan Peters (Hrsg.): **Zweimal Stockholm — Berlin 1946. Briefe nach der Rückkehr: Jürgen Peters und Wolfgang Steinitz. Mit Nachfragen an Robert Rompe und Jürgen Kuszyński.** Verlag Philipp Reclam jun. Leipzig 1989. ISBN 3-379-00444-8, 172 S.

Das Büchlein lohnt sich für alle, die daran interessiert sind, wie es denn 1945-1947 im besiegten Deutschland wirklich war, wie sich der Alltag im damals noch ungeteilten Berlin für Heimkehrer aus dem schwedischen Exil ausnahm, wie die lang gehegten Hoffnungen und Erwartungen an der harten Nachkriegswirklichkeit gemessen und als zu hochgeschraubt befunden wurden. Diese Privatbriefe an die in Schweden zunächst zurückgelassenen Familien sind zarte Zeugnisse zwischenmenschlicher Beziehungen und sachliche Dokumente über den versuchten Neuaufbau in der damaligen SBZ mit verhaltenen „Nachfragen“ des Herausgebers an Freunde seines Vaters bzw. seines Onkels, die zusammen mit den Antworten Jahre vor der 'Wende' erkennen lassen, warum und woran das Experiment eines sozialistischen Staates auf deutschem, aber nicht nur dort, scheitern mußte.

Helmut Müssener

CONTRIBUTORS

- | | |
|------------------------|--|
| Elisabeth Ahlsén, | Institutionen för Lingvistik, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg |
| Christiane Baumann | Sektion Germanistik, Universität Halle, Universitätsring 4, DDR-4010 Halle |
| Rüdiger Bernhard | Sektion Germanistik, Universität Halle, Universitätsring 4, DDR-4010 Halle |
| Marie-Rose Blomgren | Romanska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg |
| Philippe Bouquet | U.F.R. des Langues Vivantes Etrangères, Université de Caen, Esplanade de la Paix, F-140 32, Caen Cedex |
| Camilo José Cela | Nobel Prize Winner in Literature 1989 |
| Alistair Davies | School of English and American Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England |
| Olof Eriksson | see inside of front cover |
| Johan Falk | see inside of front cover |
| Lars Fant | see inside of front cover |
| Sergio Infante | Romanska institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm |
| Evald Johansson | Institutionen för humaniora, Höskolan i Växjö, Box 5053, S-350 05 Växjö |
| Gustav Korlén | Storängens strandväg 2 B, S-131 41 Nacka |
| Britt-Marie Kylander | Romanska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg |
| Jeremy Lane | School of European Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England |
| Gunnar Magnusson | Tyska institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm |
| Juan Antonio Masoliver | The Polytechnic of Central London, 9/18 Euston Centre, London NW1 3ET, England |
| Stephen Medcalf | School of European Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England |
| Mats Mobärg | see inside of front cover |
| Helmut Müssener | see inside of front cover |
| Morten Nøjgaard | Romansk institut, Odense universitet, Campusvej 55, DK-5230 Odense M |
| Michael Opitz | Am Steinberg 122 d, DDR-1120 Berlin |
| Annelise Stawström | Jungfruvägen 8 B, S-135 50 Tyresö |
| Birgit Stolt | Tyska institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm |
| Norman Vance | School of English and American Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England |
| J. C. Wells | Dept. of Phonetics and Linguistics, University College London, Gower Street, London WC1E 6BT, England |